

13. ONE SUNDAY MORNING/ V NED'ILEN'KU V RANTS'I/ В НЕДІЛЕНЬКУ В РАНЦІ

Осип Федькович/ Osyp Fed'kovych

В неділеньку в ранці ідуть новобранці,
V ned'ilen'ku v rants'i idut' novobrants'i,
On Sunday in the morning march new recruits,

А мій милий, чорнобривий, у білій катанці,
A mij mylyj, chornobryvuj, u bil'ij katants'i,
And my sweetheart, darkbrowed, dressed in a white jacket,

«Чекай, милий хлопче, най припнути рожу!»
“Chekaj, mylyj khlopche, naj pryprnuty rozhu!”
“Wait, dear boy, let me pin a rose (on you)!»

«Не чекаю, серце моє, чекати не можу.»
“Ne chekaju, sertse moje, chekaty ne mozhu.”
“I'll not wait, heart my, wait I cannot.”

«Бо ті твої рожі сльозою зрошені...
“Bo t'i tvoji rozhi sl'ozozu zroshen'i...
“For those your roses with tears are doused...”

Повідав ми тарабанчик, що ми розлучені.
Povidav my tarabanchyk, shcho my rozluchen'i.
Remarked to me the drummer, that we are parted.

Але як уб'ють мя, коби посадили ту червону,
Ale jak ubjut' mja, koby posadyly tu chervonu,
But if they kill me, may they plant that red,

Твою рожу, на моїй могилі.
Tvoju rozhu, na mojij mohyl'i.
Your rose, on my grave.

Та рожа прийметься, мая розцвітеться,
Ta rozha pryjmet'sja, maja roztvytet'sja,
That rose will take root, in May it will bloom,

Під зеленов муравою серце стрепенеться.
Pid zelenov muravoju sertse strepenet'sja.
Under the green young grass my heart will shudder.